Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | najbardziej zaś [tych] za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i władzami gardzących, zuchwali, samowolni, [przed] chwałami nie drżący [a] bluźniący, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczególnie zaś za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i panowanie lekceważąc zuchwali samowolni przed chwałami nie drżą bluźniąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | szczególnie zaś tych, którzy w żądzy zepsucia idą za ciałem i pogardzają panowaniem.\* Zuchwali, samowolni,\*\* nie drżą, gdy bluźnią chwałom,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | najbardziej zaś (tych) za ciałem w pożądaniu kalania idących i Państwo\* lekceważących. Zuchwalcy, zarozumiali. (o) Chwałach nie drżą krzywdząco mówiąc\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczególnie zaś za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i panowanie lekceważąc zuchwali samowolni (przed) chwałami nie drżą bluźniąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odnosi się to szczególnie do tych, którzy — ogarnięci złą żądzą — kierują się pobudkami ciała i gardzą wszystkim, co posiada jakąś władzę. Są to ludzie zuchwali i samowolni, którzy bez oporów depczą chwałę wyższych bytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przede wszystkim zaś tych, którzy podążają za ciałem w nieczystej żądzy i pogardzają władzą. Zuchwali i samowolni, nie boją się bluźnić przeciwko przełożonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A najwięcej tych, którzy za ciałem w pożądliwości plugastwa chodzą, a zwierzchnością pogardzają, śmieli i sobie się podobający, nie wzdrygają się bluźnić przełożeństw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nawięcej tych, którzy za ciałem w pożądliwości plugastwa chodzą, a zwierzchnością gardzą, zuchwalcy, w sobie się kochający, nie boją się wprowadzać sekt, bluźniąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przede wszystkim zaś tych, którzy idą za [głosem] ciała w nieczystej żądzy i pogardę okazują Władzy: zuchwalcy, zarozumialcy, którzy nie wahają się przed wypowiadaniem bluźnierstw przeciwko Chwałom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczególnie zaś tych, którzy oddają się niecnym pożądliwościom cielesnym, a zwierzchnością pogardzają. Zuchwali, zarozumiali, nie lękają się nawet bluźnić mocom niebieskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przede wszystkim zaś tych, którzy ulegają bezwstydnym pożądliwościom ciała i okazują pogardę panowaniu. Zuchwalcy i zarozumialcy nie boją się, gdy bluźnią przeciwko chwałom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przede wszystkim zaś tych, którzy ulegają nieczystym żądzom ciała i gardzą boską władzą. Zuchwalcy i pewni siebie nie boją się nawet znieważać istoty niebieskie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a zwłaszcza tych, którzy w swej żądzy nieczystej idą za ciałem, a gardzą godnością Pana. Zuchwalcy zarozumiali! Bez lęku znieważają wspaniałości, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przede wszystkim tych, którzy ulegają nieczystym pożądaniom ciała, znieważają Pana, są zarozumiali, pewni siebie i nie wahają się obrażać istot niebiańskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tych zwłaszcza, którzy ulegają nieczystym pożądliwościom ciała i urągają godności Pana. Zarozumiali zuchwalcy, którzy nie obawiają się bluźnić aniołom, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | особливо ж тих, що ходять слідом за нечистою тілесною хтивістю і зневажають владу. Вони, зухвалі свавільці, не бояться зневажати слави, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A najbardziej tych, co w pragnieniu skalania idą za cielesną naturą oraz lekceważą władzę. Zuchwalcy, pyszni, nie lękają się bluźnić wspaniałości, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zwłaszcza zaś tych, którzy folgują swej starej naturze, pożądając brudu, i którzy gardzą władzą. Zarozumiali i krnąbrni, fałszywi ci nauczyciele nie wzdragają się, aby urągać istotom anielskim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zwłaszcza zaś tych, którzy podążają za ciałem, pragnąc je kalać, i którzy patrzą z góry na zwierzchnictwo. Zuchwali, samowolni, nie drżą przed chwalebnymi, lecz wypowiadają się obelżywie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będzie ona szczególnie surowa dla tych, którzy odrzucają Jego władzę, a oddają się w niewolę grzesznym pragnieniom. Tacy ludzie są bardzo pewni siebie. Nie obawiają się nawet przeklinać niebiańskich istot, |

1. 1) <x>540 7:1</x>; <x>670 4:2</x>; <x>680 2:20</x>; <x>680 3:3</x>; <x>690 2:16</x>; Jud 16, 18 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) chwałom, δόξας, ozn. raczej istoty anielskie niż autorytety ludzkie, choć trudno powiedzieć, czy chodzi o dobrych, czy niegodziwych aniołów. W. 11 zdaje się wskazywać na tych drugich. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jud 8 [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Jest to pojęcie abstrakcyjne utworzone od "pan". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: obrzucając bluźnierstwami. Układ bardziej logiczny: "nie drżą, krzywdząco mówiąc o Chwałach". [↑](#footnote-ref-7)